APPEL À COMMUNICATIONS
COLLOQUE INTERNATIONAL

« Créativité en langue et en discours : au-delà des normes et des frontières ? »

11-12 juin 2024

BOULOGNE-SUR-MER
Université du Littoral-Côte d'Opale & UR 4030 HLLI

https://crealang2024.sciencesconf.org

(English version follows)

La créativité, en tant qu'à la fois disposition, attitude et activité, est associée avant tout avec des préoccupations artistiques dont la visée essentielle est de faire apparaître des formes inédites, surprenantes dans leurs dimensions esthétique, sémiotique et expressive. La créativité semble ainsi indissociable de l'innovation.

Le colloque international « Créativité en langue et en discours : au-delà des normes et des frontières » sera un forum pluridisciplinaire pour explorer des questions liées aux compétences, aux attitudes, aux activités créatives dans les interactions langagières (orales et écrites), dans la traduction, ainsi que dans le développement des compétences communicatives dans l'enseignement et l'apprentissage des langues. Une attention particulière sera portée aux relations entre les différentes activités créatives et leurs résultats d'une part, et les frontières qui leur sont imposées par normes, notamment langagières, sociales, institutionnelles.

En s'appuyant sur des travaux didactiques et linguistiques menés pour le programme *Images culturelles pour l'apprentissage des Langues* (ICAL, 2018-2020), on poursuivra la réflexion selon les axes d'étude faisant appel à des champs disciplinaires alliant Sciences du langage et des Sciences de l'éducation. Il s'agit à terme de proposer un programme de recherche inscrit dans les travaux de l'axe « Frontière, culture, identité » et « Frontière, langue et images culturelles » de l'Unité de recherche 4030 *Histoire, langues, littératures, interculturel* (UR 4030 HLLI) de l'Université du Littoral-Côte d'Opale (ULCO).

Sont invitées prioritairement, mais non exclusivement, les communications qui enrichiront les champs d'investigation des trois axes du colloque :

Axe 1 : Linguistique (phraséologie/lexicologie)

Dans sa dimension linguistique, le colloque propose un forum de réflexions et de discussions sur la créativité lexicale et phraséologique. En effet, de nouvelles unités mono- et polylexicales apparaissent continuellement dans le lexique. On s'interrogera ainsi sur les rapports entre les formes nouvelles et l'ensemble des normes, notamment sémantiques, morphologiques et syntaxiques. Quelles sont les fonctions discursives que doivent assurer les structures créées ou simplement modifiées – par exemple en cas de défigement – par les locuteurs ? Les locuteurs natifs et les apprenants de L2 adoptent-ils les mêmes procédés créatifs ? Le font-ils avec des visées communicatives similaires ? Dans quelle mesure des pratiques créatives contribuent-elles à développer des compétences communicatives ? En lien avec les autres axes du colloque, on s'attachera à comprendre l'apport d'une attitude et d'un traitement créatifs du matériau lexical et phraséologique par les locuteurs.

Axe 2 : Créativité dans l'activité traduisante

Le concept de la créativité en traduction n'est pas neuf, mais son étude a été écartée pendant longtemps des recherches traductologiques, le laissant « parent pauvre de la théorie » (Mariaule, 2015, p. 84). Toutes les approches admettent la présence de la créativité lors du processus de traduction est tant que partie intégrante. Cependant, la créativité et ses éventuelles limites dans le domaine de la traduction restent encore à définir. Il s'agira lors de notre colloque de nous questionner collectivement sur la possibilité de définir la créativité en traduction. Si oui, peut-on désigner ou marquer les limites de la créativité du sujet-traducteur ? Où se situe la frontière entre créativité et subjectivité en traduction ?

Axe 3 : Créativité dans et pour la classe de langue

Développer chez un apprenant un usage créatif de la langue présente de nombreux enjeux. Premièrement, il y va de son potentiel expressif : on le sait, chez tous les locuteurs, la tendance à l'expressivité encourage des innovations : pensons au pragmatème *Belle journée* récemment apparu pour remplacer *Bonne journée* dont la charge affective semblait légèrement usée. Deuxièmement, la créativité en discours conduit inévitablement à interroger la norme dont le locuteur cherche justement à s'écarter, ce qui conduit à une activité métalinguistique intense. En effet, on est amené à réfléchir sur les moyens linguistiques disponibles : ceux que l'on emploie habituellement et ceux qui permettront d'aller au-delà des formules attendues. Troisièmement enfin, en employant une langue de manière créative, un apprenant exerce un contrôle de sa propre production langagière, en sélectionnant de manière consciente et engagée les éléments nécessaires non seulement pour réaliser une tâche, mais surtout pour créer l'effet souhaité. Un discours créatif est ainsi particulièrement sensible aux deux mécanismes inhérents, selon Bialystok (1991) à toute activité langagière : l'analyse des données linguistiques et maîtrise de sa propre production.

Ces notions sont également liées à des enjeux didactiques, linguistiques, culturels, discursifs, pragmatiques (entre autres) touchant le processus d'apprentissage et de formation dans des domaines variés (scolaires, universitaires, professionnels). Quels dispositifs de recherche-action liés au développement de la notion créativité pour l'enseignement et l'apprentissage des langues mettre en place ? Quel est l'impact de ces pratiques de formation sur le processus de professionnalisation des futurs enseignants ? Quel rôle les langues et les cultures jouent-elles sur la façon d'appréhender l'écriture collective créative ?

Modalités de soumission de propositions de communications :
Les propositions de communications de 20 minutes suivies de 10 minutes de discussions devront être déposées sur le site du colloque :
https://crealang2024.sciencesconf.org/user/submission

au plus tard le 31 juillet 2023. Elles ne devront pas dépasser 2000 caractères (espaces compris) hors bibliographie et mots clefs.

Langues du colloque : anglais ou français

Dates importantes
Date limite de soumission de propositions de communication : **31 juillet 2023**
Notification d'acceptation ou de refus : **5 septembre 2023**

Le colloque sera en présentiel uniquement à l'Université Littoral Côte d'Opale sur le site de Boulogne-sur-Mer.

Contact :
Émilie PERRICHON (emilie.perrichon@univ-littoral.fr)
Dorota SIKORA (dorota.sikora@univ-littoral.fr)

Comité scientifique :

Fabrice BARTHELEMY (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, EA 2288 DILTEC)

Isabelle BILLOO (Université d'Artois, Centre de recherche *Textes et cultures*)

Jan GOES (Artois, Centre de recherche *Grammatica*)

Monika GRABOWSKA (Université de Wrocławski, Wrocław, Pologne)

Anna KRZYZANOWSKA (Université Marie Curie-Skłodowska, Lublin, Pologne)

Ewen LECUIT (INSPE, Outreau-Lille, Hauts-de-France)

Émilie PERRICHON (ULCO, Unité de recherche 4030 sur *l'Histoire, les Langues, les Littératures et l'Interculturel*)

Iryna SHARGAY (ULCO, Université de Zaporijia, Unité de recherche 4030 sur *l'Histoire, les Langues, les Littératures et l'Interculturel*)

Dorota SIKORA (ULCO, Unité de recherche 4030 sur *l'Histoire, les Langues, les Littératures et l'Interculturel*)

Alexandra TSEDRYK (Université Mount Saint Vincent, Halifax, Canada)

Carl VETTERS (ULCO, Unité de recherche 4030 sur *l'Histoire, les Langues, les Littératures et l'Interculturel*)

Comité d'organisation : Émilie PERRICHON, Iryna SHARGAY, Dorota SIKORA

CALL FOR PAPERS
INTERNATIONAL CONFERENCE

Creativity in language and in discourse: beyond standard rules and usage limits?

11-12 June 2024

BOULOGNE-SUR-MER
Université du Littoral-Côte d'Opale & UR 4030 HLLI

Conference website: https://crealang2024.sciencesconf.org/

Whether understood either as disposition, attitude or activity, creativity is mainly associated with artistic performances bringing into existence new forms, unexpected and surprising in their aesthetic, semiotic, and expressive dimensions. Thus, creativity seems to come along with innovation.

The conference aims to provide an international and multidisciplinary forum to explore creativity with respect to skills, attitudes and linguistic means put into practice in oral and written interactions, in translation, as well as in second language teaching and learning. The relationship between different forms of creativity and linguistic, social as well as institutional limits its manifestations need to comply with should be granted a particular attention.

Building on previous studies in linguistics and in the field of second language teaching and learning, particularly those carried out in the research program *Images culturelles pour l'apprentissage des Langues* (ICAL, 2018-2020), scholars are invited to address creativity from multiple perspectives, especially with respect to figurativeness in culture and identities, within and beyond normative limits.

The conference welcomes substantial and innovative presentations exploring any topic in the following areas:

1. Linguistics (phraseology/lexicology) In its linguistic dimension, the conference offers a forum for reflection and discussion on lexical and phraseological creativity. Indeed, new mono- and multiword expressions are constantly appearing in the lexicon. We will thus question the relationship between new forms and the set of norms, notably semantic,

morphological, and syntactic. What are the discursive functions that newly created or simply modified structures—for example in the case of defrosting—are meant to ensure? Do L1 speakers and L2 learners adopt the same creative processes and, if so, do they aim at similar communicative purposes? To what extent do creative practices contribute to the development of communicative skills? In connection with the other axes of the conference, we will try to understand the contribution of speakers' creativity and the ways they are dealing with lexical and phraseological material.

2. Creativity and translating activity

The concept of creativity in translation is far from new, but its study has long been sidelined in traductology. According to M. Mariaule, it has always remained the "poor relation of the theory" (Mariaule, 2015, p. 84). All translational approaches unquestionably admit some amount of creativity in translator's attitudes, and the part it takes in translation itself. But the question of defining creativity within the frameworks of translatology remains open because all attempts to find a single definition seem unsuccessful so far.
The aim of the conference is to discuss the question whether one general definition of different forms of creativity in translation is possible to attain. Assuming such an overwhelming definition could be found, shall it set limits for translator's creative activity? If so, can we draw a clear-cut distinction between creativity and subjectivity?

Creativity in language teaching

Developing learner's creative use of language presents many challenges. Firstly, the expressive potential of the learner is at stake. It is generally agreed that expressivity encourages innovations: think of the recent pragmateme *Belle journée*, which tends to replace *Bonne journée*, whose affective charge seemed slightly worn out. Secondly, creativity in discourse leads to the question of norms from which the speaker is seeking to deviate. Thus, learners' creativity involves intense metalinguistic activity. Indeed, creating new forms as well as modifying existing ones, people need to think about available linguistic means. Thirdly, by using language creatively, learners control their own language production, consciously selecting the elements necessary not only to accomplish a task, but above all to create the desired effect. Creative discourse is thus particularly sensitive to the two mechanisms inherent, according to Bialystok (1991), to any language activity: analysis of linguistic data and control of one's own production. These notions are also linked to didactic, linguistic, cultural, discursive and pragmatic issues affecting learning and training processes. What action research mechanisms should be stimulated to develop creativity in language teaching and learning? What is the impact of such training practices on professional skills future language teachers are expected to display? What role do languages and cultures play in the approach to collective creative writing?

Working languages of the conference are French and English.

Abstracts for 20 minutes presentations (followed by 10 minutes discussions) should be uploaded on the conference website:
https://crealang2024.sciencesconf.org/user/submissions
by 31 July 2023. They should not exceed 2000 characters (spaces included), excluding bibliography and keywords.

Key dates:
Submission deadline: **31 July 2023**
Notification of acceptance : **5 September 2023**

The conference will be held at the Université Littoral Côte d'Opale in Boulogne-sur-Mer.

Scientific Committee:

Fabrice BARTHELEMY (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, EA 2288 DILTEC)
Isabelle BILLOO (Université d'Artois, Centre de recherche *Textes et cultures*)
Jan GOES (Artois, Centre de recherche *Grammatica*)
Monika GRABOWSKA (Université de Wrocławski, Wrocław, Pologne)
Anna KRZYZANOWSKA (Université Marie Curie-Skłodowska, Lublin, Pologne)
Ewen LECUIT (INSPE, Outreau-Lille, Hauts-de-France)
Émilie PERRICHON (ULCO, Unité de recherche 4030 sur *l'Histoire, les Langues, les Littératures et l'Interculturel*)
Iryna SHARGAY (ULCO, Université de Zaporijia, Unité de recherche 4030 sur *l'Histoire, les Langues, les Littératures et l'Interculturel*)
Dorota SIKORA (ULCO, Unité de recherche 4030 sur *l'Histoire, les Langues, les Littératures et l'Interculturel*)
Alexandra TSEDRYK (Université Mount Saint Vincent, Halifax, Canada)
Carl VETTERS (ULCO, Unité de recherche 4030 sur *l'Histoire, les Langues, les Littératures et l'Interculturel*)

Organising committee: Émilie PERRICHON, Iryna SHARGAY, Dorota SIKORA